

Shaken Baby Syndrome Video: New Parents

French

<p>Dr. Kacica: Three seconds is all it takes to change a life forever. Most of the time Shaken Baby Syndrome occurs when adults frustrated and angry with children shake them violently. Shaken Baby Syndrome is child abuse. One in four shaken babies die. Others are left permanently disabled mentally and physically.</p>	<p>Dr. Kacica: Une vie tout entière peut changer en l'espace de trois secondes. Dans la plupart des cas, le syndrome du bébé secoué survient lorsqu'un adulte exaspéré par un enfant le secoue violemment. Le secouement est une forme de maltraitance. Un bébé secoué sur quatre meurt. Les autres restent handicapés à vie, à la fois physiquement et mentalement.</p>
<p>Patrick: There is nobody on the planet that has ever walked the planet that will be like her or had been like her. She is a unique human being. As unique as you can be.</p>	<p>Patrick: Jamais personne sur terre ne lui ressemblera ni ne ressemblera à ce qu'elle était. C'est un être unique. Aussi unique que tout un chacun.</p>
<p>Darryl: Cynthia loved to smile. She loved to be held by everyone. In fact she was even brought to her sister's school for show and tell. She was a big hit in both classes.</p>	<p>Darryl: Cynthia adorait rire. Elle aimait être portée par les uns et les autres. Nous l'avons même amenée à l'école de sa sœur pour faire les présentations. Elle a eu un énorme succès auprès des deux classes.</p>
<p>Dr. Dias: Shaken Baby Syndrome is a form of child abuse and it results when a baby is thrown, slammed or violently shaken and the results include damage to the brain, bleeding around the surface of the brain, bleeding in the backs of the eyes the retinas of the eyes and in some cases rib or lung bone fractures.</p>	<p>Dr. Dias: Le secouement est une forme de violence à l'égard des enfants. Le syndrome du bébé secoué se produit lorsqu'un bébé est projeté, frappé ou secoué violemment, avec pour conséquences des lésions cérébrales, une hémorragie à la surface du cerveau, une hémorragie rétinienne (saignement à l'arrière des yeux), et dans certains cas, des fractures des côtes.</p>
<p>Darryl: Cynthia was dropped off at 7:45am for care at a certified childcare provider. Actually, my</p>	<p>Darryl: Cynthia a été déposée à 7h45 chez l'assistante maternelle agréée qui la gardait. C'était la meilleure</p>

<p>wife's best friend. She had five children of her own. At that time she was happy, healthy and safe. Sometime in the early afternoon they believe about 1:30 she was shaken. The childcare provider then would call my wife and tell her to come straight home after work to pick up Cynthia. Arriving shortly after 6 pm she knew that there was something wrong with our child and rushed her to the hospital. There were no signs of life. They would try everything medically possible to revive her but no more could be done and she was pronounced dead at 6:59 PM on November 17th of 2000.</p>	<p>amie de mon épouse. Elle avait elle-même cinq enfants. À ce moment-là, elle était heureuse, en bonne santé et en sécurité. Le secouement aurait eu lieu en début d'après-midi, vers 13h30. L'assistante maternelle a appelé mon épouse et lui a demandé de passer prendre Cynthia directement après le travail. Lorsqu'elle est arrivée peu après 18h00, elle a constaté que notre enfant n'allait pas bien et a couru à l'hôpital. Cynthia ne donnait aucun signe de vie. Les médecins ont tenté tout ce qui était en leur pouvoir pour la ranimer, mais il n'y avait plus rien à faire. Elle a été déclarée décédée à 18h59 le 17 novembre 2000.</p>
<p>Patrick: She was born happy and healthy on June 5, 2005. She was shaken by her baby nurse when she was just five days old. Broke four ribs, both collar bones and caused a severe brain injury. She lost about 60 percent of her rear cortex and has been challenged ever since.</p>	<p>Patrick: Elle est née joyeuse et en bonne santé le 5 juin 2005. Elle a été secouée par sa nourrice alors qu'elle n'avait que cinq jours. Bilan : quatre côtes cassées, ainsi que les deux clavicules, et de graves lésions cérébrales. Elle a perdu environ 60 % de l'arrière du cortex et souffre d'un handicap permanent.</p>
<p>Dr. Kacica: As seen in Darrell and Patrick's situations their daughters suffered because someone lost control. It's a story that happens too often. A babysitter, a childcare provider a parent becomes upset and usually without even thinking about what they are doing can cause devastating injuries, even death.</p>	<p>Dr. Kacica: Comme nous venons de le voir avec Darrell et Patrick, leurs filles ont subi les conséquences de la perte de contrôle d'un tiers. Cette situation n'arrive que trop souvent. Une garde d'enfant, une assistante maternelle ou un parent s'emporte et, sans même penser aux conséquences de ses actes, peut provoquer des lésions irréversibles, voire même tuer.</p>
<p>NARRATOR: Shaken Baby Syndrome is most often an act of unthinking, lashing out at a baby. Especially when the baby has been</p>	<p>NARRATEUR: Le syndrome du bébé secoué résulte le plus souvent d'un acte irréfléchi de colère envers un bébé. Il se produit en particulier</p>

<p>crying a lot. Babies have heavy heads and weak neck muscles. So, when a baby is shaken the delicate brain moves back and forth inside the skull causing serious brain injury. A baby's brain and the blood vessels connecting the skull to the brain are fragile and immature. When a baby is shaken the brain bounces about the skull causing the blood vessels to tear away and blood to pool inside the skull causing permanent damage to the baby's brain.</p>	<p>quand l'enfant pleure de façon ininterrompue. Les bébés ont une tête lourde et des muscles très fins au niveau du cou. De ce fait, lorsqu'un bébé est secoué, son cerveau se déplace d'avant en arrière à l'intérieur de la boîte crânienne, ce qui entraîne de graves lésions cérébrales. Le cerveau d'un bébé et les vaisseaux sanguins qui le relie à la boîte crânienne sont fragiles et peu développés. Quand un bébé est secoué, le cerveau rebondit dans le crâne, ce qui provoque la rupture des vaisseaux sanguins et un afflux de sang à l'intérieur de la boîte crânienne, avec des lésions cérébrales irréversibles.</p>
<p>Shaking can cause:</p>	<p>Le secouement peut provoquer :</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Brain Injury 	<ul style="list-style-type: none"> • des lésions cérébrales
<ul style="list-style-type: none"> • Cerebral Palsy 	<ul style="list-style-type: none"> • une paralysie cérébrale
<ul style="list-style-type: none"> • Blindness 	<ul style="list-style-type: none"> • la cécité
<ul style="list-style-type: none"> • Learning and Behavior Problems 	<ul style="list-style-type: none"> • des problèmes d'apprentissage et de comportement
<ul style="list-style-type: none"> • Seizures 	<ul style="list-style-type: none"> • des crises d'épilepsie
<ul style="list-style-type: none"> • Paralysis 	<ul style="list-style-type: none"> • la paralysie
<ul style="list-style-type: none"> • Death 	<ul style="list-style-type: none"> • la mort
<p>Dr. Dias: It's vitally important for parents to talk with anyone who is going to be caring for their child about the effects of violent infant shaking and about Shaken Baby Syndrome.</p>	<p>Dr. Dias: Les parents doivent absolument parler à quiconque sera appelé à s'occuper de leur enfant des incidences d'un secouement violent et du syndrome du bébé secoué.</p>
<p>Narrator: Besides crying an adult may lash out at a baby because of problems they are having in their own lives such as financial worries or a recent separation. Even a problem as seemingly simple as not getting enough sleep may push</p>	<p>NARRATEUR : En dehors des pleurs, la colère d'un adulte envers un bébé peut être provoquée par les problèmes qu'il rencontre dans sa vie personnelle, qu'ils soient d'ordre financier ou liés à une séparation récente. Même un problème aussi</p>

a person's stress level high enough to lose control.	simple en apparence que le manque de sommeil peut accroître le niveau de stress d'une personne et lui faire perdre le contrôle d'elle-même.
Darryl: There was no profile for someone that would shake a baby. We know that any adult could shake a baby in a moment of frustration and anger and change lives forever.	Darryl: Nous ne connaissons pas le profil d'une personne susceptible de secouer un bébé. Nous savons qu'un adulte peut secouer un bébé dans un moment d'irritation et de colère, et que la vie peut s'en trouver bouleversée à tout jamais.
Narrator: Recognizing and reporting abuse can help to prevent it from escalating to the point where the child is seriously injured or dies.	NARRATEUR: L'identification et le signalement des maltraitances peut les empêcher d'évoluer en actes susceptibles de provoquer de graves lésions ou la mort.
Look for signs such as:	Soyez attentif aux signes suivants :
• Tired	• Fatigue
• Limp	• Claudication
• Lazy	• Fainéantise
• Extreme irritability	• Extrême irritabilité
• Decreased appetite	• Manque d'appétit
• No smiling or making noises	• Absence de sourire ou de bruits
• Difficulty swallowing, sucking or breathing	• Difficulté à déglutir, à téter ou à respirer
• Unable to lift head	• Incapacité à lever la tête
• Unable to focus or track with their eyes	• Incapacité à se concentrer ou à suivre un objet des yeux
• Different size pupils	• Pupilles de tailles différentes
• Vomiting	• Vomissements
• Difficulty staying awake	• Difficulté à rester éveillé
Dr. Dias: If you think your baby's been shaken it's very important to seek medical attention immediately. You need to call 911 and bring the baby to the Emergency Room immediately to get medical help.	Dr. Dias: Si vous pensez que votre bébé a été secoué, demandez un avis médical sans attendre. Appelez le 911 et amenez immédiatement le bébé aux urgences pour obtenir une assistance médicale.

<p>NARRATOR: Learn to recognize your stress before it becomes critical and give yourself a time-out. If possible, call a family member or trusted friend to help you for a while so you can take a break. If no one else can help place the baby on their back in a safe place like a crib or play pen without blankets or pillows. Take this time to relax. Breathe slowly and deeply. Listen to music, read or exercise. The most important thing is to stop before you lose control.</p>	<p>NARRATEUR: Apprenez à reconnaître votre stress avant qu'il ne s'aggrave et accordez-vous une pause. Si possible, appelez un membre de votre famille ou un ami de confiance pour vous aider le temps de faire une pause. Si personne ne peut vous aider, couchez le bébé sur le dos dans un endroit sûr, comme un berceau ou un parc, sans couverture ni oreiller. Profitez de ce moment pour vous relaxer. Respirez lentement et profondément. Écoutez de la musique, lisez ou faites de l'exercice. L'essentiel est de vous arrêter avant de perdre toute maîtrise.</p>
<p>It's just as important that caretakers and others who are around your baby understand the dangers of shaken baby syndrome. Talk to them about how to recognize the symptoms of stress and how to handle stress. Let them know that if they feel their stress level is becoming difficult for them to handle they should call you immediately.</p>	<p>Il est tout aussi important que les gardes d'enfant et les tiers qui entourent votre bébé comprennent les dangers du syndrome du bébé secoué. Parlez avec eux de la façon d'identifier les symptômes de stress et de surmonter le stress. Dites-leur de vous appeler immédiatement s'ils sentent que leur niveau de stress devient difficile à gérer.</p>
<p>Dr. Dias: All babies during the first few months of life cry a lot. And, most babies have a fussy period. This usually occurs in the late afternoon or the early evening. Some babies will cry more than others. But, all babies have a period of inconsolable crying that may be difficult or even impossible to control completely. It's important to understand that crying doesn't mean that your baby is being bad or that you have done something wrong.</p>	<p>Dr. Dias: Au cours de leurs premiers mois, tous les bébés pleurent beaucoup. En outre, la plupart des bébés ont des moments difficiles. Ceci se produit habituellement en fin d'après-midi ou en début de soirée. Certains bébés pleurent plus que les autres. Néanmoins, tous les bébés ont une période de pleurs intenses qui peut s'avérer difficile voire impossible à contrôler totalement. Vous devez absolument comprendre que le fait que votre bébé pleure n'est aucunement révélateur de son</p>

	caractère ni de votre façon d'agir à son égard.
To calm a baby, check to see if your baby is hungry, is too hot or too cold or needs a diaper change. Check to see if your baby is sick or has a fever. Feed your baby slowly and burp often. Rock your baby. Skin to skin contact will soothe and relax both baby and the adult. Run a vacuum cleaner or make other "white noise". While sitting, lay your baby face down across your knees and gently pat or rub their back. Play soft music, sing or hum to your baby. Take your baby for a ride in a stroller. And, if everything else fails let your baby cry it out.	Pour calmer un bébé : vérifiez s'il a faim, s'il a trop chaud ou trop froid ou si sa couche a besoin d'être changée. Vérifiez si votre bébé est malade ou s'il a de la fièvre. Nourrissez votre bébé lentement et faites lui faire son rot souvent. Bercez votre bébé. Le contact corporel apaise et relaxe le bébé aussi bien que l'adulte. Passez l'aspirateur ou faites un autre « son blanc ». En position assise, allongez votre bébé sur le ventre sur vos genoux et caressez-lui ou frictionnez-lui doucement le dos. Écoutez de la musique douce, chantez ou fredonnez une chanson à votre bébé. Emmenez votre bébé faire une promenade en poussette. Enfin, si toutes les solutions échouent, laissez votre bébé pleurer.
Dr. Kacica: It is always better to take a break from a stressful situation then let it escalate to hurting a baby. Never, ever shake a baby.	Dr. Kacica: Il est toujours préférable de faire une pause pour se sortir d'une situation stressante que de la laisser s'aggraver au point de faire du mal à un bébé. Ne secouez jamais un bébé.
For more information on caring for babies and young children visit www.health.ny.gov or call 1-800-522-5006	Pour plus d'informations sur les soins à apporter aux bébés et aux jeunes enfants, rendez-vous sur le site www.health.ny.gov ou appelez le 1-800-522-5006.